



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione- Lingua inglese
Corso di studio	LM-84 Scienze storiche e sociali (Mutua da LM-14)
Anno accademico	2022-2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	6
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano
Periodo di erogazione	Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza è normata dal Regolamento Didattico della coorte di riferimento.

Docente	
Nome e cognome	Elisa Fortunato
Indirizzo mail	elisa.fortunato@uniba.it
Telefono	0805714403
Sede	Bari, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I
Sede virtuale	Aula Microsoft Teams
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	In presenza: lunedì 10.30-12.30 Teams: su appuntamento

Syllabus	
Obiettivi formativi	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.
Prerequisiti	È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie contemporanee della traduzione, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e <i>case studies</i> esemplari.
Testi di riferimento	I: S. Nergaard, <i>Teorie contemporanee della traduzione</i> , Bompiani II: J. Swift, <i>I viaggi di Gulliver</i> , Feltrinelli (ed. consigliata) E.M. Forster, <i>La macchina si ferma</i> , Mondadori. A. Huxley, <i>Isola</i> , Mondadori. F. Gregori, <i>The Italian Reception of Jonathan Swift</i> , in <i>The Reception of Jonathan Swift in Europe</i> , Bloomsbury, 2013 (pp. 17-56). E. Fortunato, <i>L'uomo e il pianeta. Ecologia e democrazia in Aldous Huxley</i> , Pensamultimedia, 2020. Ulteriori indicazioni saranno fornite all'inizio del corso.

	Bibliografia critica consigliata: F. Billiani, <i>Culture nazionali e narrazioni straniere</i> , Le lettere, 2007. C. Rundle, <i>Il vizio dell'esterofilia</i> , Carocci, 2019. L. Venuti, <i>L'invisibilità del traduttore</i> , Armando editore, 1995 (capitoli I e II)
Note ai testi di riferimento	Le letture indicate nella bibliografia critica consigliata costituiscono un possibile approfondimento per gli studenti frequentanti e un sostegno ai testi in programma per gli studenti non frequentanti. Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare il programma con la docente durante l'orario di ricevimento.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Metodi didattici	
	Lezioni frontali, seminari, esercitazioni.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Alla fine del corso si auspica che lo studente abbia acquisito una adeguata conoscenza delle strutture sintattiche e lessicali della lingua inglese e di aspetti legati al rapporto tra traduzione e cultura.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Conoscenza delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre dall'inglese verso l'italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico. Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; capacità di orientarsi, storicamente e criticamente, nel panorama delle problematiche relative alla cultura e alla lingua inglese.
Competenze trasversali	Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica. Abilità comunicative: lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale. Capacità di apprendere: si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento della lingua italiana e inglese.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame orale nelle date d'appello.

<p>Criteria di valutazione</p>	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente degli adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo letterario.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame e la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Valutazione insufficiente 18-21: valutazione sufficiente 22-24: valutazione discreta 25-27: valutazione buona 28-30 (con eventuale attribuzione della lode): valutazione ottima o eccellente</p>
<p>Altro</p>	<p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento. Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente avvisi ed eventuali variazioni di orario.</p> <p>Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>